

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

YPFB Refinación S.A.

“Refinería Gualberto Villarroel”

Licitación N° 50001477-F

**CONTRATACION DEL SERVICIO DE:
“ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO DE LAS
REFINERÍAS GUALBERTO VILLARROEL Y
GUILLERMO ELDER BELL”.**

PETICION DE OFERTA

Marzo – 2016

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

Santa Cruz, 24 de Marzo de 2016

Ref.: Petición de oferta a Licitación Nº 50001477-F

CONTRATACIÓN DE:

"ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO DE LAS REFINERÍAS GUALBERTO VILLARROEL Y GUILLERMO ELDER BELL".

Estimados Señores:

YPFB Refinación S.A. tiene el agrado de invitarlos a participar en la licitación de referencia, para tal fin solicitamos nos hagan llegar su oferta, tomando en cuenta todas las condiciones y requerimientos contemplados en el presente documento y sus respectivos anexos.

1 SERVICIO REQUERIDO:

La presente licitación es para la selección de un OFERENTE habilitado, que ejecute el Servicio de **"ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO DE LAS REFINERÍAS GUALBERTO VILLARROEL Y GUILLERMO ELDER BELL"**, conforme las especificaciones, plazos y condiciones establecidos en esta Petición de Oferta.

2 CARACTERÍSTICAS ESPECÍFICAS DEL SERVICIO:

Son documentos implícitos en la presente petición de oferta los siguientes anexos que en su conjunto se denominan Pliego de Licitación:

RG-19-D-PP-1-GBS-CBS-8-Especificaciones Técnicas para Servicios.
 RG-18-C-PG-1-GGL-GAF-3-Especificacion de Garantías.
 RG-20C-PG-1-GGL-GAF-6-Terminos Generales de Seguros.
 RG-20-D-PP-1-GBS-CBS-8-Oferta Económica.
 RG-21-D-PP-1-GBS-CBS-8-Modelo Indicativo de Precios.
 RG-1-C-PG-1-DGSMS-15-Anexo Contractual de SMS.
 RG-17-C-PP-1-GBSCBS-8-Acta de Declaración Jurada.
 RG-22-D-PP-1-GBS-CBS-8-Exigencias e Instrucciones Administrativas.
 RG-7-B-PG-1-GBS-GP-2-Evaluación de Desempeño a Proveedores de Servicios.
 RG-16-A-PG-1-GBS-GP-2-Evaluación de Desempeño a Exigencias Administrativas.
 Modelo de Contrato-SP 50001447.
 Anexo 1 – Acuerdo de Confidencialidad (*).

(*) NOTA: El Proponente deberá recabar de YPFB Refinación S.A. durante el proceso de Licitación los informes de estudios, **previa firma del acuerdo de Confidencialidad adjunto al pliego de licitación.**

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

Se aclara que los mismos no tienen un orden correlativo o numérico, ya que se tratan de formatos internos de YPFB Refinación S.A.

3 CONDICIONES DE LA COTIZACIÓN:

3.1 Lugar de Prestación del Servicio

El servicio se ejecutará en predios de la Refinería Gualberto Villarroel de Cochabamba (RCBA) y Refinería Guillermo Elder Bell de Santa Cruz (RSCZ) - Estado Plurinacional de Bolivia.

La Refinería Gualberto Villarroel (RCBA) está ubicada en la zona de Valle Hermoso, en la Avenida Petrolera, en el Km. 6 de la antigua carretera Cochabamba - Santa Cruz.

La Refinería Guillermo Elder Bell (RSCZ) está ubicada al final de la Avenida Santos Dumont, en la zona de Palmasola, aproximadamente a 12 Km. al sur del centro de la ciudad de Santa Cruz de la Sierra.

3.2 Precios

El OFERENTE deberá fijar el precio unitario preferentemente en **Bolivianos**, en caso que se presente en otra moneda la evaluación económica se realizará tomando en cuenta el tipo de cambio oficial en Bolivia al momento de realizar dicha evaluación.

3.3 Validez de Oferta

La oferta deberá tener como período de validez, **un mínimo de 90 días** a partir de la fecha límite de presentación de oferta, especificada en la presente invitación. *“Ofertas con vigencias menores, estarán sujetas a evaluación o solicitar ampliaciones de las mismas. De no modificar su vigencia a solicitud de YPFB Refinación S.A., su oferta será inhabilitada”*

3.4 Condición de Pago

Los pagos en YPFB Refinación S.A. están condicionados al monto de adjudicación, conforme a lo siguiente:

- a. A 30 días de presentada y aceptada la factura fiscal, para adjudicaciones superiores a \$us. 5.000,00 o su equivalente en Bolivianos

El Oferente deberá indicar en su oferta estar de acuerdo con esta política.

Cualquier otra condición de pago diferente a esta política de pago será objeto de revisión y aprobación previa por las instancias correspondientes, aclarando que YPFB Refinación S.A., puede hacer prevalecer su política de pago.

En caso de requerir anticipo, el oferente deberá indicar en su oferta este requerimiento mencionando el porcentaje solicitado, en esta etapa (presentación de oferta técnica), no

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

debe mencionar montos económicos. Todo anticipo aprobado deberá tener como respaldo una Boleta de Garantía de Buena Ejecución de Anticipo, con las siguientes particularidades:

- Beneficiario o Girado: “YPFB Refinación S.A.”
- Objeto: Garantía Buena Ejecución de Anticipo **Licitación N° 50001477-F**
- Monto: (numeral y Literal), por el 100% del anticipo
- Vigencia: Hasta el plazo de entrega del Servicio.
- Características: Irrevocable, de Ejecución Inmediata, Renovable a simple solicitud

Las Boletas de Garantía que sean presentadas a YPFB Refinación S.A., podrán ser emitida por cualquier entidad bancaria en Bolivia.

Para empresas constituidas en el extranjero las boletas deberán estar certificadas por un Banco en Bolivia

4 CONDICIONES PARTICULARES:

4.1 Del Analista del Proceso

El Analista del Proceso es la persona asignada por YPFB Refinación S.A., para llevar adelante la ejecución y formalización del proceso para la adquisición de un Bien o Servicio.

4.2 Presentación de Oferta:

- 4.2.1 La presentación de su OFERTA indicara que el OFERENTE, está de acuerdo con todas las condiciones establecidas en el presente documento y sus anexos implicando pleno conocimiento, aceptación y sometimiento como OFERENTE a los procedimientos y condiciones establecidos en estos sin excepción alguna, los cuales tienen carácter obligatorio y vinculante. La inclusión de observaciones u otras consideraciones en la oferta serán objeto de evaluación y análisis.
- 4.2.2 La OFERTA deberá ser presentada obligatoriamente en idioma español, en el caso que el OFERENTE opte de manera **adicional** presentar una copia de su oferta en otro idioma, la misma podrá ser utilizada como documento de consulta para la evaluación de ofertas.
- 4.2.3 La oferta deberá contener el índice correspondiente y debe ser presentada debidamente foliada.
- 4.2.4 Su oferta debe ser presentada en dos sobres cerrados denominados SOBRE "A", y SOBRE "B" con los siguientes contenidos:

SOBRE “A” – Oferta Técnica y Documentación Legal:

Debe contener toda la información técnica de su oferta entre estas:

 Refinación S.A.	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	---------------------------	-------------------------------

- Índice general de su oferta.
- Carta de Presentación de su oferta y aceptación de los términos del Pliego. Dicha carta deberá ser elaborada en papel membretado incluyendo la **vigencia de su oferta mínimo 90 días**, dirección completa de la empresa, teléfonos, persona de contacto comercial, e-mail corporativo y de la persona de contacto.
- **RG-17-C-PP-1-GBS-CBS-8**-Acta de Declaración Jurada, en documento original que debe ser entregado con su oferta, en el formato y contenido conforme lo enviado por YPFB Refinación S.A. debidamente firmado por el representante legal o un apoderado facultado para tal efecto. **Excluyente (Su presentación es obligatoria).**
- Presentar un cronograma de trabajo con duración mínima de un ciclo hidrológico (1 año calendario) y máximo de 2 años, según lo requerido en el punto **2.3.1** del Pliego de Especificaciones Técnicas. **Excluyente (su presentación es obligatoria).**
- Presentar propuesta técnica que cumpla las especificaciones técnicas del pliego, con la descripción detallada de los productos que oferta, incluyendo Especificaciones y características técnicas exigidas en el Pliego de Especificaciones Técnicas. **Evaluable.**
- Presentar la experiencia general de la empresa en años (Documentada). **Evaluable.**
- Presentar la experiencia específica de la empresa en estudios geológicos, geotécnicos, geofísicos, hidrológicos, hidrogeológicos y similares (Documentada). **Evaluable.**
- Presentar los años de experiencia del Gerente del Proyecto (Documentada). **Evaluable.**
- **Declaración de aceptación de Garantías** conforme al registro RG-18-C-PG-1-GGL-GAF-3-Especificación de Garantías para Contrataciones.
- **Declaración de aceptación de los Seguros** conforme lo solicitado en el registro RG-20C-PG-1-GGL-GAF-6-Terminos Generales de Seguros.
- Otros datos que contribuyan a realizar una real evaluación de su OFERTA.
- Para poder beneficiarse con la preferencia a bienes y servicios nacionales, el oferente deberá incluir en su oferta una Certificación del bien o servicio, emitida por el Ministerio de Desarrollo Productivo, siempre que el mismo sea de producción nacional o cuando entre sus componentes exista materia prima y/o mano de obra de origen nacional en proporción igual o mayor al 50%, del costo bruto de producción.

Documentación Legal:

Debe contener toda la información legal de respaldo suficiente, entre estas:

El certificado de proveedor vigente emitido por nuestro departamento de Gestión de Proveedores será recabado por EL PROVEEDOR, enviando un correo al Email: registrodeproveedores@ypfbrefinacion.com.bo

En caso de no tener el certificado de proveedor, deberá presentar la siguiente documentación:

DETALLE DE DOCUMENTOS REQUERIDOS	TIPO DE EMPRESA		
	Unipersonal	Sociedades Comerciales	Proveedores Extranjeros
Copia de Identificación Tributaria NIT	x	x	x
Copia de Matrícula de Inscripción en el Registro de Comercio FUNDEMPRESA	x	x	
Copia de Testimonio de Poder del Representante Legal (si aplica) inscrito en FUNDEMPRESA	x	x	x
Copia de Testimonio de Constitución de Sociedad		x	x
Copia de Documento de Identidad del Representante Legal	x	x	x

Aclaraciones:

1. La oferta será **INHABILITADA** si en el sobre "A" no presenta la información o datos solicitados como (**EXCLUYENTE**).
2. Su oferta podrá ser **INHABILITADA** si presenta en el sobre "A" precios o referencia de precios del proceso.
3. Los puntos que indican la palabra Evaluables, son los puntos más importantes en base a los cuales será evaluada la OFERTA, sin descartar a los demás.
4. La declaración jurada debe estar debidamente llenada con los datos correctos de la licitación a la que hace referencia, ser firmada en original por el representante legal o un apoderado facultado para tal efecto. En caso de que no sea presentada de esta manera, se solicitará la corrección respectiva en un plazo determinado, de no corregirse de acuerdo a lo requerido, se considerará como no presentada y su oferta quedará **INHABILITADA**.

SOBRE "B" – Oferta Económica:

Debe contener toda la información económica suficiente entre estas:

El Costo Fijo por el SERVICIO, en el cual, se entiende que están incluidas, la remuneración, las previsiones de fondos para observación de leyes sociales y riesgos profesionales, materiales y equipos, instalaciones auxiliares, costos de transporte, pasajes y todo costo directo o indirecto por el SERVICIO.

Así mismo deberá presentar los siguientes documentos, respetando los formatos:

- a) **RG-20-D-PP-1-GBS-CBS-8**—La Oferta Económica, debidamente llenada y firmada por el Representante Legal del OFERENTE.
- b) **RG-21-D-PP-1-GBS-CBS-8**—El Modelo Indicativo de Precios, debidamente llenado conforme al plazo de ejecución de los servicios y por el mismo total de la Oferta Económica,. Es imprescindible utilizar el formado del presente registro.

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

Los anexos arriba mencionados, son de presentación obligatoria y deben mantener el formato enviado por YPFB Refinación S.A., si su empresa adicional a éstos desea enviar una oferta económica en formato propio, la misma podrá o no ser tomada en cuenta al momento del análisis económico.

Los sobres, deberán ser rotulados de la siguiente manera y entregados en la siguiente dirección:

SEÑORES:
YPFB REFINACIÓN S.A.
Atn.: Sr. Juan Gabriel Bravo Céspedes.

Dirección: CAMPO FERIA DE FEXPOCRUZ (Av. Roca y Coronado entre 3er. y 4to. Anillo) – FERIA YPFB COMPRA 2016 - Salón GUARAYOS, Stand de YPFB Refinación S.A.

REF: Licitación Nº 50001477-F
CONTRATACIÓN DE SERVICIO DE: “ESTUDIO HIDROGEOLÓGICO DE LAS REFINERÍAS GUALBERTO VILLARROEL Y GUILLERMO ELDER BELL”
NOMBRE O RAZON SOCIAL DEL OFERENTE: _____
SOBRE “_____” (A o B según corresponda)

4.2.5 La fecha límite para la presentación de su oferta vence el día **lunes 25 de abril de 2016 a las 11:00 a.m. horas de Bolivia.**

4.3 Visita a Planta:

La visita técnica a planta está programada de acuerdo a lo siguiente:

- **Martes 05 de abril de 2016 a partir de las 09:00 a.m.** en la Refinería Guillermo Elder Bell.
- **Miércoles 06 de abril de 2016 a partir de las 09:00 a.m.** en la Refinería Gualberto Villarroel.

NOTA: la visita para ambas refinerías es obligatoria (Excluyente).

Su asistencia deberá ser confirmada con el Analista del Proceso con **2 días hábiles de anticipación**, tomando en cuenta las siguientes consideraciones:

- **Condición: Visita EXCLUYENTE**, la no asistencia inhabilita a los oferentes a presentar oferta.
- Los OFERENTES podrán realizar visitas a través de sus representantes o agentes. En caso de visitas a través de un representante comercial o agente, se deberá adjuntar la carta original o copia del contrato de representación (Poder), firmada por el OFERENTE a quien representan. Para las empresas

extranjeras, esta documentación deberá ser autenticada y legalizada por la Representación Diplomática o Consular de Bolivia en el país del OFERENTE.

- La persona designada para la visita debe cumplir con los siguientes requisitos:
 - Portar su Cédula de Identidad.
 - Contar con documento que acredite la representación de una determinada empresa de conformidad a lo enunciado en el anterior párrafo.
 - Debe asistir a la Refinería con el equipo de protección personal adecuado para ingreso a planta (Camisa Mangas Largas y Pantalón ambos de Algodón, Zapatos de Seguridad, Casco y Lentes de Protección).
 - Debe asistir con 30 minutos de anticipación a la hora definida para la visita, este tiempo se lo utiliza en el trámite de ingreso y asignación de credencial.
- **Al confirmar su asistencia a la Visita Técnica EXCLUYENTE con el Analista del Proceso, enviar la siguiente información del personal que asista para su debida habilitación en tema de seguros para el ingreso a Refinería:**

TABLA 1

Nº	APELLIDO PATERNO	APELLIDO MATERNO	NOMBRES	Cedula de Identidad	FECHA DE NAC.	NACIONALIDAD	DIRECCION ACTUAL	EMPRESA
1								
2								

Realizar el envío de los datos al mail: juan.bravo@ypfbrefinacion.com.bo

NOTA 1: No se permitirán visitas que no fueran previamente habilitadas conforme la información requerida en la tabla 1.

NOTA 2: No se permitirá el ingreso fuera del horario establecido para la visita, por lo que se recomienda presentarse 15 minutos antes para registrarse y cumplir los horarios.

4.4 Consultas:

Todas las consultas deberán ser realizadas por escrito, **hasta 2 días hábiles antes de la fecha límite para la presentación de OFERTAS**, respecto a la presente petición de oferta; las mismas serán absueltas por YPFB Refinación S.A. a través de una nota o circular enviada a todos los OFERENTES.

El Analista del proceso es la única persona autorizada para ser el nexo entre los oferentes y YPFB Refinación S.A., y a quien deben enviar las comunicaciones y/o consultar sus datos son los siguientes:

Juan Gabriel Bravo Céspedes Email: juan.bravo@ypfbrefinacion.com.bo Telf.: (591) (3) 3632204
--

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

Nota: En caso de que su empresa decida no presentar oferta, solicitamos hacernos saber por escrito su declinación a fin de retroalimentar el proceso.

4.5 Prohibiciones

Las empresas proponentes, no pueden ofrecer a ninguna persona, empleado o ejecutivo dentro del personal de YPFB Refinación S.A., dadas, pagos o promesa de pago con propósito de obtener ventaja en esta licitación.

4.6 Impedimentos para participar en las Licitaciones

Las empresas que **no hayan descargado el pliego de manera oficial** de las páginas WEB de YPFB Refinación S.A. (<http://www.ypfbrefinacion.com.bo/>) o de la página Web de YPFB Compra: (<http://www.ypfbcompra.com/>), o que no hayan recibido oficialmente el pliego mediante el Analista del Proceso, no podrán participar en la Licitación y de entregar ofertas, éstas serán inhabilitadas en apertura de ofertas.

Las empresas que **no hubieran cumplido con las condiciones excluyentes previas a la presentación de ofertas.** ([Visita Excluyente](#)).

Asimismo, están impedidos para participar, directa o indirectamente, en los procesos de contratación, las personas naturales o jurídicas comprendidas en los siguientes incisos:

- Las personas que puedan tener interés personal o económico de cualquier tipo con los miembros del comité de contratación, o trabajadores de YPFB Refinación S.A., que tengan capacidad de decisión en el proceso de contratación.
- Las personas colectivas cuyos representantes legales, accionistas o socios controladores y/o personal clave propuesto por los proponentes que tengan vinculación matrimonial o de parentesco hasta el tercer grado de consanguinidad y segundo de afinidad, conforme a lo establecido por el código de familia con el comité de contratación o trabajadores de YPFB Refinación S.A., que tengan capacidad de decisión de contratación.
- Los trabajadores que ejercen funciones en YPFB Refinación S.A., así como las empresas controladas por éstos.
- Proveedores que estén suspendidos por desempeño en YPFB Refinación S.A. o por YPFB Corporación.

Las ofertas de las empresas que se encuentran con algún impedimento enmarcado en los anteriores incisos serán inhabilitadas.

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

5 CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y ADJUDICACION

- 5.1 Los criterios de evaluación que regirán en la presente licitación son los relacionados con los ítems señalados como Evaluables y Excluyentes en el Sobre A.
- 5.2 La adjudicación de la presente licitación será **parcial** (por las características indicada en el pliego de especificaciones técnicas, la adjudicación puede ser global o por Refinería).
- 5.3 Se pone en conocimiento de todos los oferentes, que se está evaluando el desempeño de los proveedores, en este sentido es que adjuntamos los formularios **RG-7-B-PG-1-GBS-GP-2**-Evaluación de Desempeño de Proveedores de Servicios y **RG-16-A-PG-1-GBS-GP-2**-EDA - Evaluación de Desempeño de Cumplimiento de Exigencias Administrativas, para consideración de los criterios que serán evaluados al momento de la adjudicación y realización del servicio.
- 5.4 YPFB Refinación S.A., se reserva el derecho de adjudicar la mejor oferta recibida, no estando obligada a asumir gastos de los OFERENTES no adjudicados.
- 5.5 YPFB Refinación S.A., se reserva el derecho de declarar desierto o anular el presente proceso licitatorio en cualquiera de sus instancias, sin previa comunicación y sin responsabilidad alguna frente a gastos asumidos por los OFERENTES.

6 CONDICIONES ADMINISTRATIVAS:

6.1 PERFECCIONAMIENTO DEL CONTRATO

EL ADJUDICATARIO deberá presentar, dentro los cinco (5) días hábiles siguientes a la fecha en que haya sido notificado como adjudicado, para perfeccionar el contrato lo siguiente:

a. Garantías y Seguros exigidos en el Pliego de Condiciones

- Para las Boletas de garantía, estas deberán ser emitidas a nombre de “**YPFB Refinación S.A.**” y podrá ser emitida por cualquier entidad bancaria en Bolivia.
- Las Boletas de Garantía que presenten empresas constituidas en el extranjero deberán estar certificadas por un Banco en Bolivia.
- Pólizas de seguros, según lo requerido en el registro RG-20C-PG-1-GGL-GAF-6-Terminos Generales de Seguros.

Nota: El retraso en la entrega de los documentos anteriores, afectará su desempeño con relación al RG-16-PG-1-GBS/GP-2 EDA - Evaluación de Desempeño de Cumplimiento de Exigencias Administrativas.

- b. Copias **legalizadas** de la siguiente documentación legal (exigencia que no aplica si ya fue presentada con anterioridad):

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

- Constitución de la Empresa debidamente registrada en fundempresa así como sus modificaciones en caso las tuviera,
- Poder del representante legal registrado en Fundempresa, Matricula de Comercio (Fundempresa).

c. El ADJUDICATARIO deberá firmar el Pedido y/o contrato con YPFB Refinación S.A. dentro de los 5 (cinco) días hábiles luego de haber sido complementada toda la documentación requerida en los incisos anteriores.

6.2 CANCELACIÓN:

YPFB Refinación S.A. tiene el derecho de cancelar la adjudicación de la presente licitación a su sola discreción, sin necesidad de realizar justificación alguna, inclusive luego de notificada la adjudicación siempre que sea realizada antes de firmado el contrato respectivo.

La decisión de cancelar la adjudicación no derivará en el reconocimiento de ningún derecho de reembolso de gastos o costos incurridos por el adjudicatario, ni responsabilidad legal o económica alguna.

6.3 DESISTIMIENTO DEL OFERENTE:

En caso de que el OFERENTE desista de su propuesta antes de la apertura de los sobres, deberá comunicar por escrito su decisión. YPFB Refinación S.A., procederá a devolver todos los documentos presentados por el oferente en un plazo no mayor a 2 días de recibida esta notificación.

En caso de que un OFERENTE desista de su propuesta después de la apertura de sobres, YPFB Refinación S.A. lo podrá excluir de su base de datos de Proveedores por el periodo que al efecto determinen las instancias internas correspondientes.

6.4 PROHIBICIÓN DE CEDER:

Bajo ninguna circunstancia, el adjudicatario podrá ceder, transferir o traspasar las obligaciones aquí asumidas a terceros.

6.5 LEY APLICABLE Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

El presente proceso de selección, así como el Servicio o compraventa objeto de la misma, se regirán por las leyes del Estado Plurinacional de Bolivia, sin considerar cualquier principio sobre conflicto de leyes que remita a las leyes de otra jurisdicción.

Una vez suscrito el Contrato, cualquier discrepancia o controversia sobre la validez, interpretación o ejecución que no pueda ser resuelta amigablemente por las Partes, dentro de los treinta (30) días de presentada la controversia, será resuelta de manera definitiva mediante arbitraje ante el Centro de Conciliación y Arbitraje Comercial de la Cámara de Industria, Comercio, Servicio y Turismo de Santa Cruz (CAINCO), sometiéndose las Partes al Reglamento de Procedimiento Arbitral vigente en la

	PETICIÓN DE OFERTA	RG-28-D-PP-1-GBS/CBS-8
--	--------------------	------------------------

mencionada institución. El Tribunal arbitral estará compuesto por tres (3) miembros, cada Parte designará uno y el tercero será designado por los otros dos árbitros. El lugar de arbitraje será la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia y será un arbitraje en derecho y en idioma español. Cada una de las Partes asumirá independientemente y de manera individual los costos de abogados y asesoramiento legal y los costos administrativos del arbitraje en partes iguales.

Lo condicionado en el presente numeral, será también reflejado en el Contrato a suscribirse.

6.6 LEGALIZACIÓN DE DOCUMENTACIÓN

Si la empresa adjudicada es una empresa del exterior, los documentos legales solicitados por YPFB Refinación S.A. deben ser autenticados por los funcionarios competentes del país de origen y legalizados por las autoridades diplomáticas o consulares de Bolivia acreditadas en ese país. En Bolivia los documentos serán a su vez legalizados ante Cancillería y protocolizados ante Notario de Fe Pública. Los documentos en idioma del país de origen deben ser presentados con su traducción al castellano y legalizado en el consulado de Bolivia, en su defecto serán traducidos al castellano mediante orden judicial en Bolivia.

Agradecemos anticipadamente su interés y aprovechamos la ocasión para saludarlos muy atentamente;

JUAN GABRIEL BRAVO CESPEDES

Analista de Contrataciones

YPFB Refinación S.A. | GCO-CO